

중국어

韩国留学生 习得汉语介词副词 偏误分析

——基于国别化汉语
中介语语料库的研究

焉德才◎著

中国社会科学出版社

韩国留学生 习得汉语介词副词 偏误分析

——基于国别化汉语
中介语语料库的研究

焉德才◎著

中国社会科学出版社

图书在版编目(CIP)数据

韩国留学生习得汉语介词副词偏误分析: 基于国别化汉语中介语语料库的研究 /

焉德才著. —北京: 中国社会科学出版社, 2018. 3

ISBN 978-7-5203-1922-5

I. ①韩… II. ①焉… III. ①汉语-中介语-对外汉语教学-教学研究 IV. ①H195

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2018)第 000365 号

出版人 赵剑英
责任编辑 任 明
责任校对 石春梅
责任印制 李寡寡

出 版 中国社会科学出版社
社 址 北京鼓楼西大街甲 158 号
邮 编 100720
网 址 <http://www.csspw.cn>
发 行 部 010-84083685
门 市 部 010-84029450
经 销 新华书店及其他书店

印刷装订 北京君升印刷有限公司
版 次 2018 年 3 月第 1 版
印 次 2018 年 3 月第 1 次印刷

开 本 710×1000 1/16
印 张 23.75
插 页 2
字 数 387 千字
定 价 98.00 元



凡购买中国社会科学出版社图书, 如有质量问题请与本社营销中心联系调换

电话: 010-84083683

版权所有 侵权必究

目 录

第一章 国别化偏误语料库构建的意义及思路	(1)
第一节 国内偏误研究及汉语中介语语料库建设概况	(1)
第二节 国内汉语中介语语料库建设的不足	(2)
一 偏误研究广度不足维度单一	(2)
二 对“国别化”语料库建设重视不够	(2)
三 词汇教学信息库建设偏弱	(3)
第三节 本研究项目的价值和意义	(3)
一 基于国别化语料库的词汇偏误描写具有前瞻性	(3)
二 提出了词汇偏误描写需要解决的八大问题	(3)
第四节 本研究项目的内容、观点和创新	(4)
一 主要内容	(4)
二 基本观点	(5)
三 创新之处	(6)
第二章 对韩汉语教学偏误研究概述	(8)
第一节 韩国人学习汉语的情况	(8)
第二节 对韩汉语教学偏误研究著述概览	(9)
一 20 世纪 80 年代中期到 90 年代早期的偏误著述	(9)
二 20 世纪 90 年代中后期的偏误分析著作	(10)
三 21 世纪初期的偏误分析著作	(10)
第三章 韩国语汉字词的发展脉络及语义流变	(15)
第一节 汉字汉文东移及汉字文体在朝鲜半岛的流变	(15)
一 汉字汉文输入朝鲜半岛的大致过程	(15)
二 汉字文体在朝鲜半岛的流变	(16)
第二节 韩国语汉字词的来源	(19)

一 来自中国古代典籍的汉字词	(20)
二 来自中国汉译佛经的汉字词	(22)
三 来自中国古代白话的汉字词	(23)
四 来自近代日本的汉字词	(25)
五 来自韩国自创的汉字词	(30)
第三节 韩国语汉字词的语义变迁	(31)
一 同形同义	(31)
二 同形异义	(34)
三 部分异义	(35)
第四节 中韩汉字词研究与对韩汉语教学	(37)
第四章 对韩汉语甲级词偏误语料库的构建框架	(41)
第一节 汉语中介语语料库建设的不足	(41)
一 “精细化”问题	(41)
二 “国别化”问题	(42)
第二节 基于偏误反馈的对韩汉语词汇教学信息库的建设设想 ...	(43)
一 对韩汉语词汇教学信息库的建库原则	(43)
二 对韩汉语甲级词偏误语料库的内容和框架	(44)
第三节 需要处理的其他问题	(45)
一 语料收集的形式	(45)
二 偏误句的判定及偏误焦点的确定	(46)
三 如何处理语言形式的回避问题	(47)
四 影响认知编码度标注的相关因素	(48)
第四节 结束语	(49)
第五章 汉语中介语语料库偏误标注的层次及类型	(51)
第一节 汉语中介语语料库偏误标注的层次与偏误类型	(51)
一 过往的研究	(51)
二 形式层标注	(53)
三 语言层标注	(55)
第二节 其他相关问题	(61)
一 语料库偏误标注的原则	(61)
二 形式层标注和语言层标注的关系	(62)

三 需要进一步研究的问题	(62)
第三节 结束语	(63)
第六章 基于对韩汉语甲级词偏误语料库的介词偏误分析	(65)
第一节 韩国学生习得汉语介词“把”偏误分析	(65)
一 引言	(65)
二 “把字句”本体研究的现状	(65)
三 介词“把”偏误分析	(69)
四 结束语	(78)
第二节 韩国学生习得汉语介词“向”偏误分析	(78)
一 引言	(78)
二 介词“向”偏误分析	(79)
三 结束语	(86)
第三节 韩国学生习得汉语介词“跟”偏误分析	(86)
一 引言	(86)
二 介词“跟”偏误分析	(87)
三 结束语	(97)
第四节 韩国学生习得汉语介词“为”偏误分析	(97)
一 引言	(97)
二 介词“为”偏误分析	(98)
三 结束语	(104)
第五节 韩国学生习得汉语介词“在”偏误分析	(104)
一 引言	(104)
二 介词“在”偏误分析	(105)
三 结束语	(110)
第六节 韩国学生习得汉语介词“对”偏误分析	(110)
一 引言	(110)
二 介词“对”偏误分析	(111)
三 结束语	(119)
第七节 韩国学生习得汉语介词“从”偏误分析	(119)
一 引言	(119)
二 介词“从”偏误分析	(120)

三 结束语	(127)
第八节 韩国学生习得汉语介词“给”偏误分析	(128)
一 引言	(128)
二 介词“给”偏误分析	(129)
三 结束语	(137)
第九节 韩国学生习得汉语介词“和”偏误分析	(137)
一 引言	(137)
二 介词“和”偏误分析	(138)
三 结束语	(146)
第十节 韩国学生习得汉语介词“离”偏误分析	(146)
一 引言	(146)
二 介词“离”偏误分析	(147)
三 介词“离”的教学建议	(150)
四 结束语	(151)
第七章 基于对韩汉语甲级词偏误语料库的副词偏误分析	(152)
第一节 韩国学生习得汉语副词“很”偏误分析	(152)
一 引言	(152)
二 副词“很”偏误分析	(153)
三 形成“很”偏误的原因	(164)
四 结束语	(169)
第二节 韩国学生习得汉语副词“不”偏误分析	(169)
一 引言	(169)
二 副词“不”偏误分析	(170)
三 结束语	(180)
第三节 韩国学生习得汉语副词“没/没有”偏误分析	(181)
一 引言	(181)
二 副词“没/没有”偏误分析	(182)
三 结束语	(185)
第四节 韩国学生习得汉语副词“就”偏误分析	(185)
一 引言	(185)
二 副词“就”偏误分析	(187)

三 结束语	(195)
第五节 韩国学生习得汉语副词“都”偏误分析	(196)
一 引言	(196)
二 副词“都”偏误分析	(197)
三 结束语	(205)
第六节 韩国学生习得汉语副词“刚”偏误分析	(206)
一 引言	(206)
二 副词“刚”偏误分析	(207)
三 “一……就……”与“刚……就……”异同分析	(213)
四 结束语	(215)
第七节 韩国学生习得汉语副词“更”偏误分析	(215)
一 引言	(215)
二 副词“更”偏误分析	(216)
三 结束语	(223)
第八节 韩国学生习得汉语副词“又”偏误分析	(223)
一 引言	(223)
二 副词“又”偏误分析	(224)
三 结束语	(237)
第九节 韩国学生习得汉语副词“还是”偏误分析	(237)
一 引言	(237)
二 副词“还是”偏误分析	(238)
三 结束语	(243)
第十节 韩国学生习得汉语副词“经常”偏误分析	(243)
一 引言	(243)
二 副词“经常”释义	(244)
三 副词“经常”偏误分析	(245)
四 结束语	(251)
第十一节 韩国学生习得汉语副词“太”偏误分析	(252)
一 引言	(252)
二 程度副词“太”偏误分析	(253)
三 结束语	(261)

第十二节 韩国学生习得汉语副词“先”偏误分析	(261)
一 引言	(261)
二 副词“先”偏误分析	(262)
三 结束语	(265)
第十三节 韩国学生习得汉语副词“一直”偏误分析	(266)
一 引言	(266)
二 副词“一直”偏误分析	(267)
三 结束语	(277)
第十四节 韩国学生习得汉语副词“也”偏误分析	(277)
一 前言	(277)
二 “也”语义的确定及义项划分	(278)
三 副词“也”偏误分析	(279)
四 结束语	(291)
第十五节 韩国学生习得汉语副词“正”偏误分析	(292)
一 引言	(292)
二 副词“正”偏误分析	(294)
三 结束语	(301)
第十六节 韩国学生习得汉语副词“正在”偏误分析	(301)
一 引言	(301)
二 副词“正在”偏误分析	(302)
三 结束语	(309)
第十七节 韩国学生习得汉语副词“总是”偏误分析	(309)
一 引言	(309)
二 副词“总是”偏误分析	(310)
三 结束语	(318)
第十八节 韩国学生习得汉语副词“多”偏误分析	(319)
一 引言	(319)
二 副词“多”偏误分析	(320)
三 结束语	(331)
第十九节 韩国学生习得汉语副词“再”偏误分析	(332)
一 引言	(332)

二 副词“再”偏误分析	(333)
三 结束语	(342)
第二十节 韩国学生习得汉语副词“只好”偏误分析	(342)
一 引言	(342)
二 副词“只好”偏误分析	(343)
三 结束语	(350)
参考文献	(351)
后记	(368)

第一章

国别化偏误语料库构建的意义及思路

第一节 国内偏误研究及汉语中介语语料库建设概况

偏误分析理论发端于英国应用语言学家科德 (Corder) 1967 年的《学习者错误的重要意义》一文。在这篇文章及随后的研究中,科德提出偏误分析的五个步骤:收集资料、鉴别偏误、描写偏误、解释偏误、评价偏误,在偏误归类上提出了著名的“省略”“附加”“类推”和“错序”四种主要偏误类型。后来“中介语之父”塞林格 (Selinker) 提出,语言迁移、训练迁移、过度泛化、学习策略、交际策略是语言偏误形成的五大原因,这使我们对偏误的致误机制有了更深的认识。

偏误理论 1984 年由鲁健骥先生引入国内,20 多年来影响深远,成果颇丰。陆俭明 (2005)、崔希亮 (2001; 2008)、张博 (2008)、周小兵 (2004; 2007)、肖奚强 (2008; 2009; 2016)、李大忠 (1996)、程美珍 (1997)、叶盼云、吴中伟 (1999)、任长慧 (2001)、周文华 (2011) 等人或专著论及,或在专著中列有汉语偏误描写的专门章节;词典编纂方面,国内引入“偏误入词典”理念的对外汉语参考词典主要有杨庆蕙主编的《现代汉语正误辞典》(1993),李晓琪的《现代汉语虚词讲义》(2005),赵新、李英主编的《商务馆学汉语近义词词典》(2009),朱丽云主编的《实用对外汉语重点难点词语教学词典》(2009),岑玉珍主编的《汉语副词词典》(2013) 以及赵新和刘若云主编的《实用汉语近义虚词词典》(2013) 等。除此之外,张博先生正主持编写的面向对外汉语教学的汉语易混词词典令人期待。

自 20 世纪 90 年代北京语言学院首建“汉语中介语语料库”以来,国

内汉语中介语语料库的建设渐呈燎原之势。南京师范大学、中山大学、暨南大学、台湾师范大学等十多所高校都建立了各自的书面汉语中介语语料库,香港中文大学、苏州大学建立了“汉语中介语口语语料库”。基于汉语中介语语料库进行偏误研究已成学界共识。

随着研究的深入发展,研究者们发现,国别化汉语中介语语料库建设势在必行。国别化研究是汉语研究走向精细化的表现之一。国别化汉语中介语语料库的建设不但可以丰富语料库建设的维度和种类,而且可以拓展扩充语言类型学的研究内容。目前,基于国别化汉语中介语语料库进行汉语偏误分析已然成为新的研究热点。这一研究趋势的形成,是建立在对国内语料库建设的观察和反思的基础之上的。

第二节 国内汉语中介语语料库建设的不足

虽然近 20 多年来国内汉语偏误研究取得了很大成绩,但尚存以下三点不足:

一 偏误研究广度不足维度单一

以往偏误研究的对象一般是出错率高的少量典型词汇或句式,但在中介语系统中,每个词都有自己独特的偏误生态,“萃取型”研究范式无法照顾到所有词的偏误描写。另外,汉语偏误研究的视角多集中于相对单一的领域,或者语法,或者语义,或者认知,缺少从语音、汉字、语义、语用、语体、认知、语言对比等多维视角进行的研究。

二 对“国别化”语料库建设重视不够

以往的偏误研究多为不分学习者国别的通用型研究,对“国别化”问题重视得不够,今后应致力于探寻国别化汉语词汇教学研究的特异性规律。比如,韩国语学生把汉语的“经历了很多事”说成“经验了很多事”,泰国学生常把汉语的“我不舒服”说成“我不好”,等等,很多汉语偏误形式都跟学生的母语的国别化背景有关。通过对国别化汉语中介语语料库的研究,我们需要探讨的是,汉语的哪些内容在不同语言中的表现基本一样,哪些内容受本族语的影响较明显。因为只有知己知彼,方能在面对不

同国别的留学生时做到胸有成竹，从容驾驭，最终实现教学效果的最优化。

三 词汇教学信息库建设偏弱

目前国内汉语中介语语料库有的完成了语料某些基础信息的标注，但未对语料词汇信息进行深度挖掘。造成“基础中介语语料库偏多，教学信息库建设偏弱”的状况。目前，国别化汉语教学及研究急需的基于偏误反馈的、多维度、宽覆盖的“教学型信息库”建设国内尚属空白。

我们的研究项目《对韩汉语甲级词认知编码度的标注及开放型偏误语料库的建设》就是在这样的背景下展开的。

第三节 本研究项目的价值和意义

一 基于国别化语料库的词汇偏误描写具有前瞻性

我们一直认为，中介语中的偏误信息是有生态价值的。每个词在中介语中都有自己的生态特点。我们应该深入细致地研究这些偏误信息，对它们精细分类并条分缕析地描写出来，最终构拟出每个词的偏误生态，编成大纲词偏误生态信息库。这样的词汇偏误生态描写，如果能跟国别化词汇研究结合起来可能更有针对性，也更有价值。正是基于这种想法，我们认为，对汉语词汇进行基于国别化规模语料的偏误生态描写是一项具有前瞻性，也非常有意义的基础性研究工作，它对提高 CSL 课堂教学效果、提升教材编写质量、促进对外汉语词典编纂都具有非常重要的价值。

二 提出了词汇偏误描写需要解决的八大问题

这八大问题包括：

1. 对每个词的偏误生态进行微观描写
2. 找出各层次（语音、汉字、词汇、语法、语义等）偏误的内在规律
3. 找出各层次偏误的多发重灾区
4. 找出容易“化石化”的偏误形式
5. 找出词语或语法结构的易混淆信息

6. 对偏误形成的原因进行分析和解释
7. 对偏误要有正式的解决方案
8. 要形成电子或者纸媒文件,以供查询和参考

第四节 本研究项目的内容、观点和创新

一 主要内容

本研究项目试图从服务于对韩课堂教学的应用角度,给 HSK 大纲词提供一些来自偏误反馈的教学提示信息,并将这些教学提示信息组织成一个对韩汉语词汇教学的自主应用平台(网上电子信息库),为广大对韩汉语教师的教学科研提供必要的信息支持。

信息库的主体框架包括“语料处理系统”“数据库”和“用户检索系统”三部分。“语料处理系统”存储的是从“韩国留学生汉语中介语语料库”中提取的所有偏误语料;“数据库”中的信息包括 HSK 大纲词、大纲词基础附码集、大纲词编码度集、大纲词认知难度评价、正负迁移和偏误例句等信息;“用户检索系统”的内容主要包括:每个 HSK 大纲词的基础附码、编码度标注、认知难度评价、迁移情况描写和典型偏误展示五个方面。其中,“典型偏误展示”是核心内容,其他内容的撰写大多来源于对偏误语料的分析和归纳。偏误语料的搜集,主要来自我们已经建设完成的《韩国留学生汉语中介语语料库》,这个语料库目前已经收集了 400 万字的语料,基本可以满足需要,如果出现语料稀疏或者不平衡的情况,我们将采取人工干预的手段搜集一些偏误语料。

(一) 基础附码

为了科研的需要,我们给每个词添加了标示该词各种客观信息的代码,这种代码就是基础附码。基础附码包括三种:“词性附码”“词法附码”和“词调附码”,比如单词“半天”的词性附码是 n(名词),词法附码是 pz(偏正结构),词调附码是 41(四声+一声)。基础附码最主要的功能是服务于科研检索。

(二) 编码度标注

编码度标注是指从语音、汉字、语法和语义四个维度对每个汉语单词

的“编码度”进行标注。所谓“编码度”是指一种衡量韩国学生认知汉语词汇难易程度的量化指标。编码度的确定可以概括为“四维五级”。“四维”指“语音、汉字、语法、语义”四个维度;“五级”指学生认知汉语词汇的五个难度等级,认知难度最高的词标为5,最低的标为1。

(三) 认知难度评价

认知难度评价是对词汇的“认知难度”做出评价和说明。比如,对“旅游、减肥”等词就要提示这些词的声调是韩国学生的难点,再如,语音方面韩国学生的“z和zh”的混淆,语义方面的“最终、终于”/“经历”“经验”的混淆,汉字方面的“己、已、巳”的混淆,词汇方面的“明天”“第二天”/“明年”“第二年”的混淆,语法方面的“对”和“给”的混淆(“他[给]我说:‘你过来’(×)/你[给]我说说你迟到的理由(√)”)等等,很多词都需要加以评价说明。

(四) 迁移情况描写

迁移情况描写是指在综合分析偏误语料的基础上对词的典型正负迁移情况做出说明。比如韩国学生将“因为”发成“因+努+为”的音,“再见”发音的上挑都是由母语负迁移引起的,“你为什么做这样”则是受目的语语法的影响而形成的。另外,易混淆词偏误也有一些属于迁移性质的偏误。我们的信息库需要对这些典型的正负迁移情况进行描写和说明。

(五) 典型偏误展示

典型偏误展示,主要是为了呈现搜集到的典型偏误例句,让参考者能够比较清楚地观察到偏误的类型和主要特点。偏误例句既可以作为描写词汇信息的依据,又可以作为科学研究的语料基础。

二 基本观点

(一) 国别化汉语词汇教学信息库的建设是未来汉语语料库建设的方向之一

国别化汉语中介语语料库的后续开发和应用,若想跟国别化课堂教学实现更紧密的对接与融合,基于中介语语料库偏误反馈的汉语词汇教学信息库的建设应该是未来汉语语料库建设的方向之一。

(二) 词汇偏误信息的描写应该是立体多维的

本信息库的基础性工作是对每个 HSK 甲级大纲词从编码度标注、认

知难度评价、迁移情况描写和典型偏误展示四个方面展开词汇偏误的精细描写。

（三）对韩汉语词汇教学信息库的建设具有示范作用

基于偏误反馈的对韩汉语词汇教学信息库的建设是一种探索，我们的目的是以此为范例，提炼国别化的汉语词汇教学信息库的建库规范，用以指导其他国别化信息库的建设，力争在未来形成其他语种的系列化的汉语词汇教学信息库，共同为汉语教学、汉语研究以及汉语国际传播服务。

三 创新之处

本课题的创新之处在于以下三点：

（一）提出了国别化汉语中介语语料库建设与国别化对外汉语课堂教学“对接融合”的思想

这种思想基于四点：一是随着孔子学院“本土化”战略的实施，国别化汉语词汇教学信息库建设需要纳入我们的研究视野；二是加快汉语国际传播的紧迫感要求我们提供的教学信息更准确、更有效率；三是经过多年的积累，汉语中介语语料库的建设需要向“基于偏误反馈的汉语词汇教学信息库的建设”转向；四是对词汇偏误信息的精细描写必须建立在对真实语料的偏误分析的基础上。

（二）提出了“编码度”思想

教学中，我们发现，有的单词（发音、汉字、语法、语义），学生一次性就可以掌握，有的需要多次重现才能掌握。这启发我们提出了“编码度”思想。我们试图从语音、汉字、语法和语义四个维度进行编码度标注，标注的依据有基于语言对比分析的预测因素，也有基于语料库偏误分析的信息支撑。

（三）提出了偏误信息的“描写呈现”思想

目前国内汉语中介语语料库建设，大多只是完成了偏误的“标注呈现”，尚未完成偏误的“描写呈现”，为此，我们创造性地提出：从“编码度标注”“认知难度评价”“迁移情况描写”和“典型偏误展示”四个维度对每个汉语词的偏误规律和特点进行描写。这种基于偏误反馈的汉语词汇信息的“逐词式偏误描写范式”，未来必将大有可为，也必将有助于

推动汉语的国际传播。

我们的研究项目《对韩汉语甲级词认知编码度的标注及开放型偏误语料库的建设》正是以上思想的具体实践。目前,这一国别化偏误语料库已经建成并已开放,规模为 100 万字,网址是: <http://wd.jasonwung.com>, 欢迎相关研究者及广大教师查询参阅。